

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.174-183
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

12 Buzzard - E Usij

1. K'ani inche *kontar* inte' ojroner lo ke' uk'ajti ani e onya'n jente. Ayan inte' ojroner ak'ajna ke' ayan inte' diya tajwina inte' winik. I e winik yaja' che ke' e saksak u't upix. I arob'na. Ne't tuk'a (a)patna'r ana'ta. War inwira u't apix ya'x ke' intakix intantan.

27. Ja'xir che. Ne'n nipatna'r ja'x (e) cheyaj otot. Tya' inpejkna twa' a'nchi ingojr otot inxin. Porke' ja'x nipatna'r ne'n i tamar innumse nib'a. Tamar intajwi tuk'a ink'uxi.

44. Entonses che twa'. Kocha (in)kay kanwe't.

47. Ja'xir che. Ne'n kay kanwe'n porke' nipyarob' insolo *albani'lob'* i poreso ne'n ub'an kanwe'n. I inte'to *niwerma'nob'* ja'x upatna'rob' ub'an porke' no'n kocha ja'x era kapyarob' xe' b'ajxanob' *albani'lob'*. I tuno'ron no'n b'an kalok'oy *albani'lon*.

68. Entonses che twa'. I e *kal* tya' atajwi *amanil*.

75. Ja'xir che. Ne'n e kal ne'n ira lok'oy inche.

79. Entonses che twa' ke' no'n k'ani ani kawira kocha ache e kal lo ke' ab'oni otot tamar.

88. I ja'xir che jay k'ani inwira i inwirsyo'x. Che ke' ixin ixin pakwan tama inte' uk'ab' te' uyakta tari ta rum *blanko* kocha e kal kocha e puk'b'ir tan.

98. *Entonses* che twa' umen e winikob' lo ke' war o'jron takar. *Pero si* ne't ma'chi ja'x tuk'a axix war ak'ampes awa're ke' *albani'len pero si* ata' taka'j ? chi' ? *blanko* i tamar *kisas* awa're ke' *albani'len*.

110. *Entonses* ja'xir che ke' ma'chixto ojronyan. *Sino* ke' lo ke' ja'xir uche konde arob'na uche unuk (e) jos jos jos jos. Porke' che ke' k'ijna *kwando* arob'na ke' tama uta' war umajres e jente ke' ja'xir *albani'l*. Intakixto o'srema pakar tama uk'ab' e te'.

126. Che twa' umen e winikob' jay ik'ijna o'yb'i lo ke' war kawa're't pero no'n war kawa're't lo ke' e'ra'ch.

130. Ja'xir che ke' sutpa uwira e winikob' yaja'. *Pero esto* yax t'ujna ? ujoy umen e k'ijna'r i e winik yaja' xe' war che ke' *albani'l* ja'x a'rob'na kone'r e *mentado* usij che ke' e usij uta' tz'u'b'a ke' ja'xir *albani'l* i ke' erer alok'oy uche otot i ke' alok'oy ub'oni otot taka (e) twa' uche saksak.

152. I *poreso* kone'r e usij kawira *blanko* u't upix i tya' a'ta'n *blanko* porke' che ke' ja'xir *albani'l*.

162. Ja'xir che ke' konda'ixto utajwi ub'a taka e winikob' yaja' ayan inte' chinam cheker tya' utajwi ub'ob'. Uya'ra (i) e winikob' ke' e syan ototob' lo

ke' uwira yaja' *galanik* saksak.

174. *Pero insolo nitrabajo*. Insolo ne'n ko'yen tamar. Ne'n kawinchi. *Galan* uwirna'r e ototob' yaja'. Pero insolo ne'n inb'oni.

183. *Entonses* che e winikob'. *Pwes* jay e'ra'ch ke' ne't albani'let ti'n diya ka'xi kachajnyet ? twa' ache ko'tot. *Porke'* no'n ma'chi uyub'yo'n twa' kache ingojr ko'tot xe' saksak. I ti'n diya ka'xi kach'ajnye't twa' ache ingojr ko'tot xe' saksak.

202. Che ke' arob'na umen e winikob' yaja'. Ne't o'tot tya' iwayen *kisas galan* uwirna'r.

209. Che ja'xir. A' ne'n *galan* ni'otot *galan* tya' inwayan. Ma'chi o'choy e sisar nyen nyen e ik'ar ma'chi o'choy tamar porke' k'ajna'r ustamb'ir nimener i *galan* saksak tya' inwayan.

222. *Entonses* che e mojob'. *Pues* no'n ma'chi uyub'yo'n. No'n kache *awantar* e sisar *porke'* o'choy e ik'ar tya' kawayan. I *poreso* no'n kawar ? ke' inte' *diya* k'ani kach'anye't twa' ache ko'tot. Pero no'n ma'chi kana'ta *akomida* lo ke' ak'uxi. *A saber* tuk'a tuk'a ak'uxi ne't.

243. Ja'xir che. Ne'n nikomida lo ke' ink'uxi insolo we'r. Ne'n ma'chi ink'uxi tuk'i'k' xix ne'n tama we'r taka ture'n.

251. I che twa'. I tya' atajwi twa' ak'uxi ke' kocha atajwi.

257. Ja'xir che. Ne'n e we'r lo ke' ink'uxi maja'x inte'ra. Ink'uxi e wakax ink'uxi e chij ink'uxi e tz'i' i ak'ach chumpi' i jay inkojt *jente* tya' ch'a'r chamen ink'uxi ub'an. Porke' ne'n nikomida xe' ink'uxi ja'x (e) galan o'jtz'un. *Porke'* xe' o'jtz'un ja'x ink'uxi ne'n.

280. *Entonses* che winikob'. Perok ? tuk'a ata'tix e masoj tzun ?.

284. Ja'xir che. Konda inkojt wakax o inkojt chij ch'a'r chamen tama *tres diya* ch'a'r chamen akay o'b'okna i achekta uyujtzner. Uyujtz'i ne'n inxin inwira i tamar taka ture'n. Ja'x era *nikomida* ne'n. I jay no'x k'ani imajnen twa' inche yo'tot *pues* erer ichamse inkojk iwakax o tuk'a yentib'a ? *Pero* ich'ab'u tu'tajn e k'in twa' o'jtz'unlan twa' ink'uxi. *Porke'* ne'n ma'chi ink'uxi inte' komida xe' ma'chi o'jtz'un.

320. I *poreso* kone'r e usij ukojko atujran e tz'i' e wakax e chij e ak'ach tuno'r lo ke' achamay i a'tujran tamar awe'. *Porke'* che ke' ja'x e o'jtz'un una'ta. Ja'xir. Mix uk'uxi inte' *kosa* ma'chito apukta utwi'r *porke'* ja'xir che ke' xe' o'jtz'un uk'ani.

339. Ja'xto era *ukontaja* e usij.